

به نام بخشنده‌ی بی‌منت

السلام علیک یا ابا محمد الله وعلی الأرواح النبی حکیمه بهمانک

چاپ، دوم - ویراست نخست

همراه شما در عراق

بار، فارسی، عربی فصیح و لهجه‌ی عراقی

همراه با صدها واژه‌ی کاربردی

فایل‌های صوتی

تألیف:

دکتر شاکر عامری - دکتر علی ضیغمی

(اعضای هیأت علمی دانشگاه تهران)

سرشناسه: عامری، شاکر، ۱۳۴۱ -

عنوان و نام پدیدآور: همراه شما در عراق: زبان فارسی، عربی فصیح و لهجه‌ی عراقی همراه با صد‌ها واژه‌ی کاربردی + فایل‌های صوتی/تالیف شاکر عامری، علی ضیغمی، وضعیت ویراست: ویراست ۲.

مشخصات نشر: سمنان: بوستان اندیشه، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۲۲۸ص. + یک لوح فشرده.

شابک: ۰ - ۲۰ - ۲۹۷۳ - ۹۶۴ - ۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

یادداشت: چاپ قبلی: نادرنگ، ۱۳۸۶ (۲۳۹ص).

یادداشت: چاپ دوم.

موضوع: زبان عربی - مکالمه و جمله‌سازی - فارسی

موضوع: زبان عربی - خودآموز

موضوع: زبان عربی - واژه‌نامه‌ها - فارسی

موضوع: فارسی - واژه‌نامه‌ها - عربی

شناسه فزو: ضیغمی، علی، ۱۳۵۳ -

رده بندی کنگره: ۶۲۰۲/۱۸۲۵۶/۱۳۹۳

رده بندی دیویی: ۸۲۴ - ۵۴۹

شماره کتابشناسی: ۱۸ - ۳۲

انتشارات بوستان اندیشه



نام کتاب: همراه شما در عراق

مؤلف: دکتر شاکر عامری و دکتر علی ضیغمی

ناشر: انتشارات بوستان اندیشه

تاریخ انتشار: ۱۳۹۳ چاپ اول

چاپ و صحافی: زلال کوثر، قم

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت کتاب با لوح فشرده صوتی: ۱۰۰۰۰ تومان

شابک: ۰ - ۲۰ - ۲۹۷۳ - ۹۶۴ - ۹۷۸ ISBN: 978-964-2973-20-0

نشانی: سمنان - بلوار بهارستان - خیابان ریحانه دوم شرقی - پلاک ۳۵ - همراه.

۰۹۱۲۲۳۱۶۲۹۵

مرکز پخش: سمنان، باغ فردوس، طبقه زیرین مسجد ولی عصر (عج)، نمایشگاه و فروشگاه

کتاب دانشگاهی اشراق.

فهرست

عنوان	شماره صفحه
تقدم	۶
پیشگفتار	۷
نکاتی پیرامون نحوه ی عراقی	۹
برخی واژه های پرکاربرد در نحوه ی عراقی	۱۸
فصل های سال	۲۱
..... ماه ها	۲۲
روزهای هفته / ماه ها	۲۳
..... زاد	۲۴
بخش نخست: گفتگو	۳۰
الف) زیر	۳۱
اصطلاحات	۳۱
گرفتن روایت (ویر)	۳۴
در دفتر مسافرتی	۳۶
فرودگاه / ایستگاه قطار / پایان مسیر (مقصد)	۳۸
گمرک	۴۰
احوالپرسی و گفتگو	۴۲
ناکمی	۴۵
پرسیدن آدرس	۴۷
در مسافرخانه	۴۹
دوست یابی	۵۰
در حرم مطهر	۵۶
در عکاسی	۵۸
در بازار	۶۰
در بارچه فروشی	۶۱
در عطر فروشی	۶۴
لوازم خانگی	۶۶
در کفش فروشی	۶۹
در لباس فروشی	۷۱
در نانوايي	۷۳

۷۴	در میوه فروشی
۷۶	در قهوه خانه
۷۸	در رستوران
۸۰	در کتابخانه
۸۲	در کافی نت
۸۴	در بانک
۸۷	در اداره ی پست
۸۹	در محلات
۹۱	در مدارس
۹۳	در دندانپزشکی
۹۵	در دارو خانه
۹۷	در آرایشگاه
۹۸	در جواهر فروشی
۱۰۰	خریدن سوغات
۱۰۱	تسویه حساب اتاق
۱۰۲	مخداحافظی
۱۰۳	ب) تجارت و بازرگانی
۱۰۳	در گمرک
۱۰۵	سرمایه گذاری
۱۰۶	صادرات خشکبار
۱۰۶	صادرات لوازم خانگی
۱۰۷	صنایع دستی
۱۰۸	ابزار آلات کشاورزی
۱۱۵	نمایشگاه بین المللی
۱۱۷	احداث کارخانه
۱۱۹	ماشین سازی
۱۲۱	سد سازی
۱۲۳	احداث پالایشگاه
۱۲۵	راه سازی

۱۲۷	.....	ساختمان سازی
۱۲۹	.....	لوله کشی
۱۳۱	.....	بخش دوم: کلمات کاربردی
۱۳۲	.....	درس و مدرسه
۱۳۵	.....	لوازم خانگی
۱۳۹	.....	خانواده و خویشاوندان
۱۴۲	.....	بافت
۱۴۴	.....	حمل و نقل
۱۴۶	.....	پست، ترافیک و اتوبوس
۱۴۷	.....	بازار
۱۵۰	.....	رستوران و کافه
۱۵۴	.....	پزشکی
۱۶۰	.....	بدن انسان
۱۶۵	.....	اقتصاد
۱۷۸	.....	شغل ها
۱۸۰	.....	وزن ها و محاسبات
۱۸۲	.....	لباس ها
۱۸۳	.....	حیوانات
۱۸۴	.....	میوه ها
۱۸۷	.....	اصطلاحات
۱۹۰	.....	فعل ها و مصدرها
۱۹۷	.....	گونه‌گون
۲۰۸	.....	منابع و مأخذ

باسمه تعالی

پیشگفتار:

زبان عربی همواره یکی از زبان هایی بوده است که ایرانیان در پی آموختن آن بوده اند و حتی در طول تاریخ دیده می شود که در دوره ای زبان رسمی کشور بوده و برخی از دانشمندان ایرانی نظیر ابن سینا و ابوریحان بیرونی تعدادی از کتاب های خود را به زبان عربی تألیف کرده اند. و همچنان نیز کتاب ها، مقالات و پایان نامه های فراوانی به این زبان نوشته می شود.

توجه ایرانیان به زبان عربی بیشتر از آن جهت بوده است که آن را زبان قرآن یا به عبارت دیگر زبان مشترک اسلامی می دانند. این توجه و میل به آموختن زبان عربی در دوره ی مابین سده های پنجم تا دهم در میان مردم به قوت خود باقی مانده است، و آموزش آن به شکل گسترده صورت گرفته و مردم اهمیت در مدارس شروع شده و تا سطح عالی آن در دانشگاه های کشور ادامه می یابد و پس از پیروزی انقلاب اسلامی در ماده ۱۶ قانون اساسی نیز به صراحت بر یادگیری این زبان تأکید شده است.

هر زبانی معمولاً دو شکل فصیح و عامیانه دارد؛ شکل عامیانه یک زبان، شکل مخفّف شده آن زبان می باشد که با کمی تغییرات بوجود آمده است؛ زبان عربی نیز از این قاعده مستثنی نمی باشد و از آنجا که مردم درون یک کشور معمولاً با همدیگر به زبان محلی و عامیانه خود سخن می گویند، شخصی که حتی عربی فصیح را آموخته است هنگامی که به یک کشور عربی سفر می کند در بسیاری از مواقع دچار سردرگمی می شود و ممکن است در برقراری ارتباط با مردم آن کشور به مشکل شود؛ به خصوص اگر مخاطبان وی افرادی باشند که سواد زیادی نداشته باشند.

در میان کشورهای عربی، کشور عراق به دلایل مختلف فرهنگی، اجتماعی و سیاسی مانند: در بر گرفتن عتبات عالیات، هم مذهب بودن اکثریت مردم آن کشور با مسلمانان ایران داشتن مرز طولانی با کشور ایران و... همواره در میان ایرانیان از جایگاه ویژه ای برخوردار بوده است و مردم دو کشور در طول تاریخ با همدیگر تعاملات بسیار زیادی داشته و به گونه ای که همدیگر سفر کرده اند؛ ولی از آنجا که زبان دو کشور با یک دیگر تفاوت دارد، مشکل برقراری ارتباط، یکی از بزرگترین مشکلات مردم عادی بوده است. از طرفی دیگر لهجه ی عراقی با زبان عربی فصیح کمی تفاوت دارد به گونه ای که حتی اگر شخصی تا حدی

عربی فصیح را نیز بداند ممکن است در رساندن مقصود خود به مخاطبانش و فهمیدن سخنان آنان با مشکل مواجه شود.

بنابراین تمامی این مسائل ما را برآن داشت که کتابی در زمینه ی مکالمه ی عربی و به خصوص لهجه ی عراقی تألیف کنیم تا اندازه ای _ هرچند ناچیز _ این مشکل را حل کرده باشیم و خدمتی به زائران انجمن اطهار (علیهم السلام) و مردم دو کشور دوست و برادر کرده باشیم. کتاب «همراه شما در عراق» در چاپ نخست - بحمد... - مورد استقبال مردم دو کشور قرار گرفت. ما در این چاپ با بازنگری در کتاب، رفع اشتباهات تایپی، و تحولات فراوان آن را با ساختار زیر در اختیار خوانندگان محترم قرار داده ایم:

۱- کتابی در مورد لهجه ی عراقی و قواعد آن. ۲- بخش زیارتی: که این بخش از ۳۵ موضوع تشکیل شده است و تلاش نموده ایم این موضوعات در زمینه هایی باشد که یک زائر در آن مانده بود. مورد دیگر تا هنگام برگشتن به کشور خود با آنها درگیر است. ۳- بخش تجاری و بازرگانی: که این بخش از ۱۴ موضوع تشکیل شده است و سعی شده است این موضوعات بر روی زمینه هایی باشد که بازرگانان گرامی و بخش اقتصادی دو کشور در آن فعالیت می کنند. ۴- المصاحف کاربردی: که شامل «فرهنگ کلمات موضوعی» می باشد.

ما خود معترفیم که کتاب پیش رو هیچ گونه دارایی بقص های فراوانی می باشد، لذا از خوانندگان گرامی خاضعانه تقاضا داریم تا با نظرات و پیشنهادات ارزشمند خود ما را در راه رفع این نواقص در چاپ های بعد یاری نمایند.

«وَلَهُ الْحَمْدُ أَوَّلًا وَآخِرًا عَلَى مَا أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْنَا مِنَ التَّوْفِيقِ... هَذَا الرُّطَبُ وَالْيَابِسُ وَإِخْرَاجُهُ، فَإِنْ أَحْسَنَّا فَهُوَ فَضْلُ اللَّهِ مِنْ حَيْثُ لَمْ نَحْتَسِبْ وَإِنْ سَأَلْنَا عَنْهُ مِنْ أَنْفُسِنَا، عَالِمِينَ أَنَّهُ لَيْسَ أَوَّلَ خَطَايَا وَقَعَ فِيهِ الْإِنْسَانُ، لِأَنَّ الْكَمَالَ لَهُ وَحْدَهُ».

دکتر شاکر عامری - دکتر علی ضیغمی

www.zeighami.ir